

德國青年運動

國立中山大學教育學
研究所叢書之十六

德國青年運動

趙邦鏗譯

青年訓練教範

許崇灝編譯

上卷定價六角 下卷定價八角

本書係根據 總理所言中小學教程之宗旨，參照各國現行的青年訓練制度，擷取教育法令，陸軍典範等編纂而成。作者屬稿之際，曾與戴季陶先生再四商榷而後定，胡展堂先生稱『是書可以彌吾輩累年之闕憾』；季陶先生則稱『此書可以養成中國國民在建設時代所必須的常識』，且於序文中推揚此書之真義，而望各地中小學採為訓練工作之準繩。此書價值，可以概見。書中附銅版插圖數十幅，尤可珍貴。

中華民國二十一年五月初版

德國青年運動 (全一册)

每册定價大洋五角五分

(外埠酌加郵費匯費)

編譯者 趙邦鏢

印刷者 民智印刷所

發行者 民智書局

分發行處 民智書局

分售處 海內外各大書坊

總發行所 民智書局

上海河南路中市
民智書局
九十一號

發(二二四七)

國立中山大學
教育學研究所

叢書凡例

- 一 本所叢書暫分研究的及通俗的兩種
- 二 研究的各種叢書以具有教育研究性質及可供教育上之研究質料或工具者爲限
- 三 通俗的各種叢書以能幫助教育界中同人解決實際問題者爲準
- 四 本所叢書之著述及編譯由本所同人分任其他稿件經本所審查認可者亦得列入本所叢書
- 五 凡自行著述之各種叢書其中主張概由作者個人負責譯品中之主張則由原著者負責
- 六 本所叢書在三年內由民智書局承印

附告

已出版之本所叢書如下

兒童自由畫研究

趙我青編
定價四角

一個教育書目

莊澤宣編
三角五分

中學作文教學研究

阮真著
定價六角

鄉村教育新論

古棣編著
一元二角

學看外國文之研究

周勝皋譯
定價三角

中學作文題目研究

阮真著
七角五分

如何使新教育中國化

莊澤宣著
四角五分

教育學小詞典

莊澤宣編
定價七角

中學國文校外閱讀研究

阮真著
定價五角

基本字彙

莊澤宣編
五角五分

中學國文各學程教學研究

阮真著
定價五角

法德英美教育與建國

崔載陽譯
一元二角

小學分級字彙研究 一文新編
一元二角
兒童閱讀興趣研究 徐錫齡編著
定價五角

印刷中之本所叢書如下

普通教學法

陳禮江編譯

增訂教育論文索引

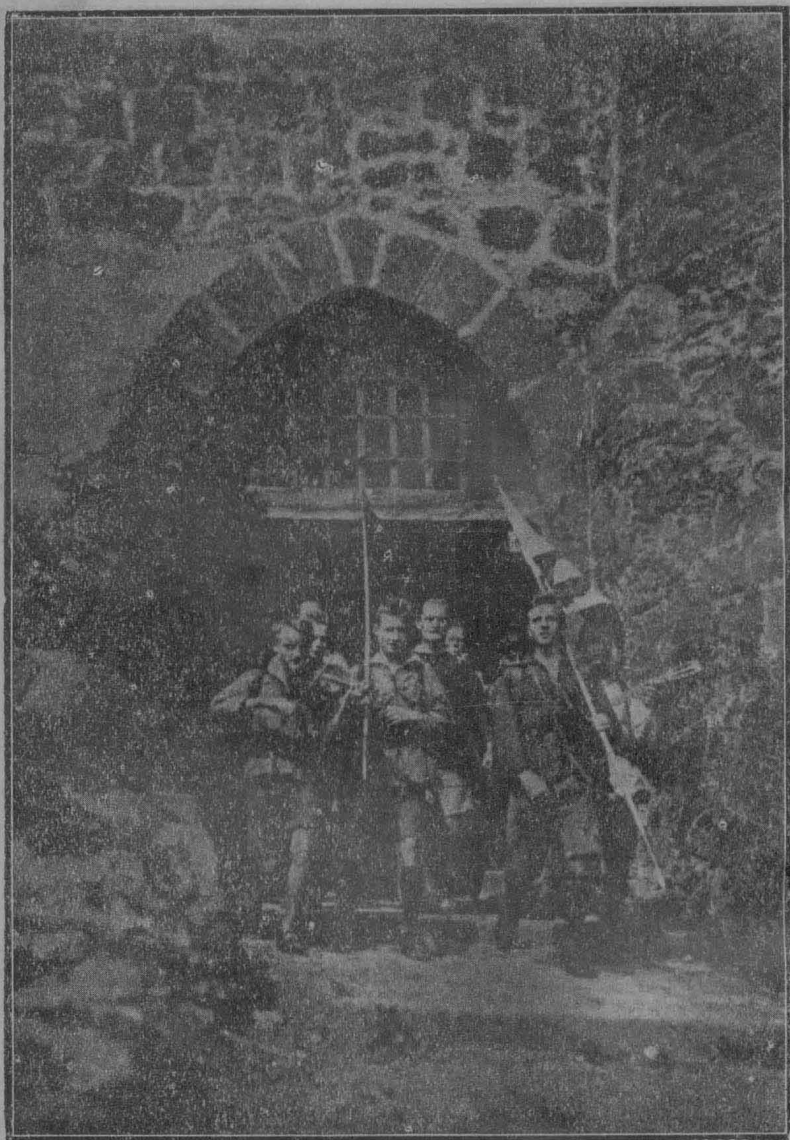
邵爽秋等編
彭仁山增訂

附告

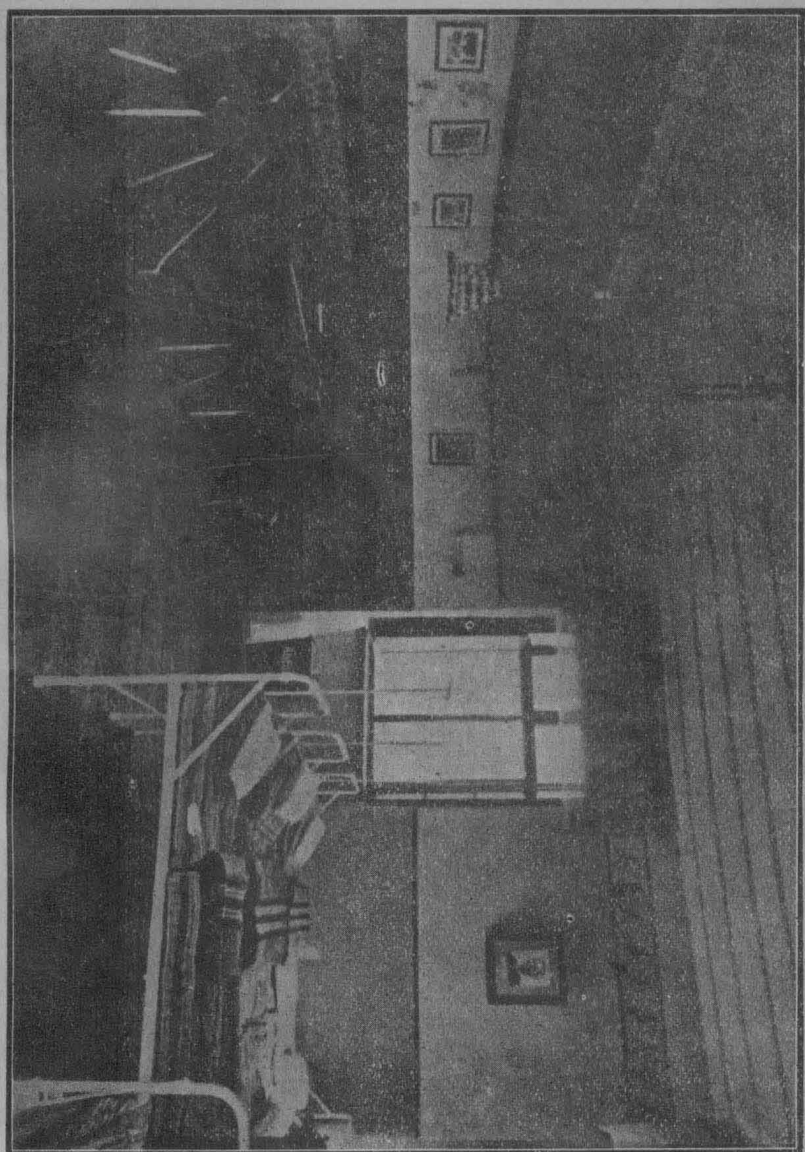
三

德國青年運動

從青年旅舍中整隊而出



一個青年旅舍的內部



莊序

一個民族的希望在於青年，民族主義的教育是非注意於青年的幸福不可，所以到現在青年運動已瀰漫於全世界。關於德國的青年運動，我們已早有所聞，可惜國內尚無專書給他一個詳細的介紹。一般人對於這個運動的概念以爲像「青年會」或「童子軍」一樣是由成人爲青年謀幸福着想而來的，不久以前，我也是如此想法。有一天廣州的德國領事聽見我們這裏辦了一個教育研究所，便把德國中央教育研究所和全國青年運動協會編輯的一本講青年運動的書送來。我看了以後才明白德國的青年運動是由青年們自身發動的，內容是多方面的，起初各自發起而且是無形的，但是引起許多人的注意，得到許多機關的扶助，逐漸有創造「青年文化」的可能

！那時同事崔載陽先生正在研究歐美的新教育運動，我便把這本書介紹給他，未久他又介紹給我們的童軍領袖對於青年幸福很注意的趙邦傑先生。所謂「童子軍」，太英美式了，太形式化了，太片面了，趙先生看了這本書以後，便想把德國式，精神的，整個的，青年運動介紹給國內同志。不錯，青年運動的確比童子軍要深入青年的全部行爲些，但是若應用到中國來，還須大加改變。譬如「遊鳥」的提倡在交通不便的中國便無從着手。不過我們一想到中國的青年，天天感到生活煩悶，濫用餘力，甚至作惡，我們再不設法使他們振起，中國民族的前途，還有什麼希望呢？如何設法，盼我們負教育責任的同志共同努力。

譯者的話

這段話是譯者的自白，也可以作爲譯述本書的經過報告。要當牠是一篇序文或導言——不，是『自己的廣告』，也何嘗不可。總之看的人要以『悠閒的形色』（leisured form）來看，那才不會覺得乏味。自然，在我本人覺得這是很意味的事件。

我是個學教育的人，同時對於所謂『童子軍』——一種很有研究價值的『教育』，特別感有興趣。但是說也可憐，三年的大學生活，八九年光景的童軍生活，對於我所學的，所喜歡的，有多少了解呢？我至今連自己都不能給自己一個確切的回答！雖然，我自己並不因此滯住不動，並不因『此路不通』，另謀『升官發財』之道。我依然想將我一生許身在教育工作上

；我更不會忘記童子軍中的一句標語：一旦做了童軍，一生是個童軍。『Once a scout always a scout』。

十八年秋，承國立中山大學教育學系主任莊澤宣先生之召，到這裏附中來服務。至今頭尾將近兩年了。在這兩年中，在莊先生的領導之下，使我見到了在學校課本上所見不到的東西，發現了種種實際問題——尤其是這兩年中，做我所最感興趣的事業——童子軍，這裏使我得到了不少經驗和教訓。以前我雖然做了好幾年同樣的工作，但是因為環境的關係，只是在暗中摸索；而在最近兩年中，在莊澤宣先生隨時隨地的指導之下，使我發現了許多可以走的路——但是這許多路，好像是交叉的『十字街頭』，情形十分複雜，要解決今後進行的方向，還得要費一番考慮，還得要請莊先生的指示呢！

在這兩年中，莊先生給我的 *Inspiration* 實在不少，本書的試譯，即其一端：

這是去年下半年的話了，一天莊先生熱心地對我說：『有一本講德國新教育的書，其中講到他們的青年運動，實在與童軍很有關係，你可以看看，一定很有趣味的。』

事後中大教育系教授崔載陽先生，就在教育研究上發表了一篇講『德國青年運動』的論文，接着那本原著我也借到了——Thomas Alexander 與 Baryl Parker 二人合著的那本 *The New Education in The German Republic*。

這時學校已經放寒假了。我們幾個朋友——中大附校的男女童軍教練，發起一個『教練退修會』，地點在中山港，目的做些教練自習的工夫，研究我們平日所發現的問題，討論一下新學期進行的計劃。此行一共八日

，上述的那本書，我就帶在旅中。因爲借到後，就將其中講青年運動的兩章就讀了，讀後給了我不少奮興，不少反省，覺得今後的工作着實要努力研究。於是我就決定將那章書譯出。

在八日的退修會中，我們住在山抱海圍的共樂園裏，我每天就在大家規定的自己工作時間中譯寫這章書。譯到高興的時候，就放下了筆，告訴各位同來的朋友，我總是說：我們要有德國人同樣的魄力呀！

一天下午，我照常在譯寫，大家提議說到海邊去玩，我就放下了筆，跟着他們一同走了。大家沿着海岸，一路拾着各形各色的海壳，採集了許多從來沒有見過的山樹菓實，說回校開展覽會。這樣不知不覺，走了好幾里路的海岸線了，這時負責嚮導的本地人唐君說：

『好罷，我們由前面山腰裏兜到村上去罷！』

大家也『無所謂』的跟他前進了。這樣大家唱着笑着爬過了好幾個海角上的山壑，經過了好幾處沿海下網的漁棚，天上已烏雲密佈了。等到我們走上一條瞭長的金沙灘，雨是迎面撲來了。這時大家至少已經走了十幾里路了，各人面上的汗珠雨滴是分不清楚了。不時中間有人會發出一聲：

『老唐，到了吧？……』

『走完這條沙灘總可以到了（？）唐君這樣回答。』

這時各人的情形，非常有趣；有兩人挽了臂走的，有一人在一人背後推了跑的，手裏的海壳和野菓，沿途零零碎碎掉了。一位女朋友不時好像要哭似的說：

『不要向前罷！……』

『那裏，走了這許多路再回頭嗎？』響導的唐君總是堅決地帶着大家

向前走。

『是呵，不達目的不止！』大家又奮興一下前進了。

這樣經過了無數的山崖石壑，爬過了不少的高峯嶺谷，最後到一處山腰中，是沒有去路了，惟一的希望，只有爬上前面一個高峯，去看最後的歸途。這時大家躊躇了一陣，唐君也好像沒有把握似的說：

『是呵，我上次來明明是這樣走的，大概上了這個峯，左面就是了

！……！』

到了這時大家也沒有法子，只好跟着唐君掙扎着爬上高峯，但是多數人是精疲力盡了，男的是顛簸着，女的要人扶了才爬走得動。

呵，不得了，一登上峯巔，大家是絕望了。一面是怒嘯的海濤，一面是蒼黑的山林，歸路是沒有了，大家的意見便多起來了！